

EUROPEAN
CURRICULUM VITAE
FORMAT



PERSONAL INFORMATION

Name **HANS, Friederike**
Address Rua das Laranjeiras, 93-R/C – dto. - 4150-451 Porto, Portugal
Phone +35122 6107303
Fax
Mobile +351910097027
Url <http://www.fh-translation.com>
E-mail fh@fh-translation.com; friederike.translation@gmail.com

Nationality German
Date of Birth 28/06/1958

WORK EXPERIENCE

- Dates Experience as an interpreter:
Working days from 1992 until actual date: approximately 800 working days
Years of experience: 30 years of experience as an interpreter
Interpretation jobs for EMSA: 2007 and November 2008

Other European Institutions: EUREKA, EUWEP, ECET, EZA, European Parliament Group Greens, Law of the Sea and Maritime projects (German Lawyers organization of Lisbon), EWC, EUROSAC, Press Conference Angela Merkel/Passos Coelho TV
Parliamentary Assembly - Union for the Mediterranean
Committee on Economic and Financial Affairs, Lisbon
- Dates Since March 1990: freelance interpreter and translator
1998-2010 Friederike Hans- Serviços de Tradutor-Intérprete, Unipessoal Lda., Porto, Portugal
- Name and address of the employer

Translating and interpreting, organization of interpreting service for conferences
Manager, translator and conference interpreter
 - Written translation and interpreting services in areas such as: law, economy, finance, culture, politics, history, medicine and technology
 - Court interpreting
 - Written Translations for Court
 - CAT-TRANSLATION TOOLS: SDL Trados Studio 2017, Wordbee, Wordfast
 - Around 800 days of simultaneous and consecutive interpretation services
 - Languages: A-German, B – English, Portuguese
 - Language combinations: English into German and German into English, Portuguese into German and German into Portuguese
 - Daimler Benz, Sindelfingen: three months consecutive interpreting in the development department of A-Klasse 1997
 - Vocational training for translation graduates from Porto University, Department Modern Languages (Universidade do Porto, Faculdade de Letras) 1997-2002
 - Organization of interpreting service within event FORUM CULTURE AND CRIATIVITY for

client AGÊNCIA INOVA, Porto, February 6th 2009, Fair Exponor, Porto

- 2009: Translation of articles on and by Manoel de Oliveira as part of the official catalogue destined for the Manoel de Oliveira Exhibition in Berlin (March 2009);
- translation of a speech held by President Cavaco Silva on the occasion of his visit to Berlin in March 2009
- Organizing of sound technique installation and interpreters for a Conference on Civil Protection in Baião, near Porto, October 2010
- 2010: Translation of a book on the Marquis of Montemor-o-Novo; author: Dr. Jorge Fonseca, Portuguese-German, historical text
- Anthology – Alcácer Quibir and the image of Dom Sebastião in German historic news literature – by Ana Maria Ramalheira, Coimbra
- Article on German literature with the figure of Dom Sebastião by Ana Maria Ramalheira, Coimbra

- Dates March 1989 – March 1990
- Name and address of the employer HEIM – Construções e Obras Públicas, Lda., Aveiro
 - Type of business or sector Civil Construction
 - Occupation or position held Administration Secretary, interpreter and translator
- Main activities and responsibilities
 - Implementation of all essential procedures in order to create and maintain the good functioning of the office
 - Technical, law and common language translations

- Dates September 1988 – March 1989
- Name and address of the employer COMARK – Consultadoria, Marketing e Serviços, Porto
 - Type of business or sector Consulting, Marketing and Services
 - Occupation or position held Administration Secretary and Translator
- Main activities and responsibilities
 - Correspondent duties

- Dates March 1988 – September 1988
- Name and address of the employer hws-sohlenfabrik, Pirmasens
 - Type of business or sector Fabrication of soles for footwear
 - Occupation or position held Translator and technician in the ordering execution section (data processing)
- Main activities and responsibilities
 - Correspondent duties

- Dates Jan. de 1988 – Março de 1988
- Name and address of the employer Câmara de Comércio e Indústria Luso-Alemã – Porto delegacy
 - Type of business or sector Representative body for industry and services, namely operating in Portugal and Germany
 - Occupation or position held Translation trainee
- Main activities and responsibilities
 - Correspondent duties

EDUCATION AND TRAINING

- Dates 1987
- Name and type of organization providing education and training Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germany
 - Title of qualification awarded Bachelor in Translation, range of Modern Languages, main languages English and Portuguese with specialization in Portuguese (“Diplomgrad Akademisch geprüfte Übersetzerin für Portugiesisch”)
 - I international conference on translation & technology, University of Porto, 13 e 14th May 2013 Porto
 - 2009 / 2010: attended “Atelier de Escrita com Mário Cláudio” em Serralves, Porto (learning of writing skills, style and means)
 - II Encontros de Tradução da AsTraflup (workshops on translation), University of Porto, Porto 25 March 2000
 - Training of Memory for Interpreters, German Interpreters’ Association BDÜ, Berlin 1997
 - Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland: attended the Intensive Advanced English Course

at Heriot-Watt University from August 14 to August 25, 1995

• Main disciplines/professional skills

-
- Translations within a big variety of fields: law, technology, economy, finance, construction, culture, history, medicine, marketing.
- Perfect knowledge of English and Portuguese, written and spoken
- letters rogatory, legal texts, contracts
- brochures, web sites
- terminology management: vast glossary of law-terms (pt-de-pt)
- written translation: translation from Portuguese and English into German
- interpreting: English-German/German-English; Portuguese-German/German Portuguese

• Level in national classification

Fair (3 = befriedigend = average mark in German Abitur)

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

C-certificate in Church Organ Playing & conducting by the Protestant Church in Speyer, Rheinland-Pfalz, Germany, Artistic performance: good. Choir singer. Sports: Practising cycling, swimming, dancing and Yoga

- communicative, good listener, empathy, emotional intelligence, like to help people, like to be an intermediate, present people to each other at social events
- excellent comprehension & interpretation of difficult topics
-

MOTHER TONGUE

German

OTHER LANGUAGES

- Reading skills
- Writing skills
- Verbal skills

Portuguese

English

Proficient

Proficient

Proficient

Proficient

Proficient

Proficient

SOCIAL SKILLS AND COMPETENCES

- Good communication and interpretation skills
- Adaptable
- Assertive

ORGANIZATIONAL SKILLS AND COMPETENCES

- Analytical skills
- Methodology
- Planning

TECHNICAL SKILLS AND COMPETENCES

- Text processing
- Good knowledge as a user of software programs: Working with CAT-Computer Aided Translation Software SDL-Trados Studio 2017

OTHER SKILLS AND COMPETENCES

- Constant knowledge update: participation in congresses, lectures, seminars, and other events about translation
- Choir singer: Douro Singers, Porto (British community)
- Yoga, cycling, walking, swimming.

DRIVING LICENSE(S) Light vehicles

- ADDITIONAL INFORMATION**
- Member of APIC- Portuguese Association of Conference Interpreters
 - Member of Portuguese-German Chamber of Commerce and Industry – Headquarters: Lisbon
 - Participant in Summer Singing, organized by Capella Duriensis, Braga August 2016

Voluntary work

Museum of Serralves, Porto

- May 2014: Event: Blitz Bio
- September 2015: Event: Celebrating Autumn

List of interpretation services (only from 2008 onwards)

November 2007	4 th European Conference on Rare Diseases 2007	Lisbon
October 2008	EUREKA project: EU-Innovation Agency Casa da Música	Porto
October 2008	TRANSFRIGORROUTE INTERNATIONAL Meeting	Cascais
October 2008	German-Portuguese Chamber of Commerce 5 th Symposium on Energetic Efficiency	Lisbon
November 2008	EMSA – Board Meeting	Lisbon
February 2009	SIEMENS Meeting	Lisbon
February 2009	Agência INOVA Forum Culture and Criativity	Porto
March 2009	HumPar Portuguese Association for humanization of birth giving	Porto
March 2009	FORUM Clinical Challenges in Hypertension, Diabetes and Cardio-renal diseases	Lisbon
April 2009	EUREKA – Meeting NPC3 – HLG3	Ponta Delgada
April 2009	Technical specifications in a company	Guimarães
April 2009	Videoconference AICEP	Lisbon
May 2009	Workshop Water for Sustainability ISEP	Porto
May 2009	EUWEP Conference	Vila Nova de Gaia
June 2009	NJR-Network of Judicial Registers Plenary Session	Lisbon
June 2009	OKI Meetings – Penha Longa	Lisbon

June 2009	ECET Congress (Medicine)	Porto
July 2009	VIP Gala Dinner - Closure of race Boavista Circuit Consecutive Interpretation Portuguese – English	Porto
October 2009	Conference of EZA e CFTL On the topic “Youth – Membership”	Esposende
December 2009	EZA Conference Vilar Topics of vocational training within christian ethics of EZA	Porto
January 2010	International Conference on Poverty on the Job EZA	Guimarães
April 2010	Conference on “subcontratação” on the German market	Porto
April 2010	Company Presentation Zumtobel	Guimarães
May 2010	Virtual Realities in Vocational Training and Language Learning	Lisboa
June 2010	More and better jobs – EZA	Aveiro
September 2010	Lawyers conference on the law of insolvency	Porto
January 2011	Colloquium on Odyssey National Theatre TNSJ	Porto
March 2011	VEGAS COSMETICS Selling Event – Prizes	Porto
March 2011	International Canoeing Association	Porto
April 2011	The Demographic Challenge: Time For New Concepts Of Compatibility For Work And The Family Life – EZA	Funchal, Madeira
May 2011	SCA – GALA DINNER WITH AWARDS CEREMONY	Porto
May 2011	Consecutive Interpreting for a film team of German TV-Channel ProSieben Programme: Galileo (7.6.2011)	Ponte de Lima
May 2011	BOSCH International Awards Ceremony	Porto
June 2011	Seminar on Conciliation of Job	Torres Vedras

& Family
European Catholic Unions
EZA, LOC / MTC

June 2011	International Congress of OIV International Organization on Vine And Wine	Porto
September 2011	Conference of International Insurance Company	Lisbon
November 2011	European Parliament Group Greens / Leftists	Porto
November 2011	Conference of EWC Securitas	Lisbon
December 2011	FIABCI Business Meeting	Lisbon
May 2012	Simulacra et Imagines Deorum International Conference Archaeologists & Historians PT-DE-PT	Boticas
June 2012	BUIATRICS World Congress EN-DE	Lisbon
June 2012	Consecutive Translation Committee of Culture German Regional Parliament PT-DE-PT	Porto
July 2012	Silver Investments	Penafiel
September 2012	Quicksilver Dealer Business Meeting EN – DE	Porto
October 2012	MEETING OF THE COMMITTEE OF THE HEADS OF THE EUROPEAN SAIs (Tribunal de Contas) PT-DE; EN-DE, DE-PT	Estoril
October 2012	Restructuring in the Telecommunication Sector (EU-Unions) PT-DE, EN-DE; DE-EN	Lisbon
November 2012	TV STATION RTP 1 2 speeches from Angela Merkel DE – PT	Lisbon
November 2012	EWC ZEISS PT-DE; EN-DE; DE-PT	Lisbon
November 2012	LAW OF THE SEA & MARITIME TRANSPORT PT-DE; DE-PT	Lisbon
December 2012	Whispered interpreting for Gerhard Schröder Ex-chancellor of Germany PT - DE	Lisbon

March 2013	Interpreting Job for the Friedrich Ebert Foundation Seminar EN-DE and DE-EN	Lisbon
April 2013	Interpreting Job for the Friedrich Ebert Foundation Ensino e Formação Profissional Dual na Alemanha e em Portugal PT-DE and DE-PT	Lisbon
April 2013	International Trade Union Meeting Training EWC representatives to ensure effective worker representation EN-DE & DE-EN	Estoril
May 2013	EUROSAC Meeting EN-DE & DE-EN	Lisbon
June 2013	GERMAN PORTUGUESE COOPERATION IN VOCATIONAL EDUCATION AND TRAINING CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS TRANSLATION PT – DE & DE – PT	Lisbon
September 2013	SALES MEETING EN – DE	Lisbon
October 2013	Conference on excessive debts of private Persons / consumers & consumer politics Friedrich-Ebert -Stiftung PT-DE	Porto
November 2013	Conference between German BIBB and Portuguese IEFP (Bundesinstitut für berufliche Bildung) (Instituto de Emprego e Formação Profissional) PT- DE	Lisbon
November 2013	Consecutive Interpreting for FC Porto On the occasion of the UEFA – Champions-League Game FC-Porto – FK Austria Wien Press Conference, etc. PT-DE-PT	Porto
January 2014	Conference on a Product Presentation of a Pharmaceutical Multinational Plant EN - DE	Cascais
February 2014	European League – FC Porto – Eintracht Frankfurt – Press Conferences Consecutive Interpreting DE-PT-DE	Porto
March 2014	Press Conference Passos Coelho – Angela Merkel For TVI (transmission from Berlin) DE-PT	Lisbon Studio of TVI

June 2014	Seminar on "Duales System" AHK Lisbon and BBIB-Bundesinstitut für Berufsbildung Portuguese - German	Lisbon
September 2014	Remote Interpreting Medicine German – English	
October 2014	DAV-German Lawyers Organization in Lisbon E-Commerce and Competition Law Portuguese – German	
October 2014	Remote Interpreting via Phone, Headset and PC German – English	
November 2014	Remote Interpreting – Medicine German-English	
January 2015	Remote Interpreting – Medicine German-English	
February 2015	Congress of Local and Regional Authorities - Matosinhos Monitoring Committee EN-DE, PT-DE	
February 2015	Remote Interpreting – Medicine German-English	
March 2015	DUAL-Vocational Training Conference: Strategies of qualification for trainers in vocational training PT – DE	
April 2015	FC Porto – FC Bayern München Champions League, Porto Press Conferences, Gala Lunch PT – DE – PT 14th & 15th April 2015	
May 2015	Parliamentary Assembly Union for the Mediterranean Committee on Economic and Financial Affairs and Education EN – DE May 11 th 2015	Lisbon
June 2015	Vocational qualification Competitiveness – Economic growth June 23 rd 2015 PT – DE	Lisbon
November 2015	Consecutive Interpreting at a company-supplier of parts for the automotive industry 3 days – Portuguese-German-Portuguese	Azambuja
January 2016	Interviews of applicants for vocational Training in Germany 2 days – Portuguese-German-Portuguese	Porto

February 2016	Consecutive interpretation Automotive industry – Marketing PT-DE-PT - 1 day	Porto
April / May 2016	Remote Interpreting Pharmaceutical / medical interviews with physicians and nurses DE – EN	
May 2016	Conference on Cats EN-DE & DE-EN	Lisbon
June 2016	Conference on Cosmetics PT-DE & DE-PT	Mortágua
June 2016	Conference on Fashion	Porto
June 2016	Conference on AECM	Porto
November 2016	Forum on vocational training PT-DE-PT BIBB, Bonn	Lisbon
March 2017	Conference on Union Matters DE-EN, EN-DE, PT-DE	Ovar
March 2017	Conference on Actual Inheritance Law in the EU	Lisbon
October 2017	Conference on Real Estate-Marketing EN-DE	Lisbon
December 2017	Simultaneous Interpreting Perspectives and Challenges of the Woodworking Industries in Europe, Oporto	Porto
January 2018	Consecutive interpreting for a Multinational company from the automotive sector DE-PT-DE	Aveiro
Maio 2018	Simultaneous interpreting for the FEDERATION INTERNATIONALE FELINE – FIFe	Monte Gordo, Algarve
June 2018	Simultaneous interpreting for various christian movements of catholic workers PT-DE-PT	Braga
November 2018	Simultaneous interpreting on A Medical / Pharmaceutical Subject EN-DE	Lisbon
November 2018	Simultaneous interpreting on Vocational Training PT-DE	Lisbon

November 2018	Simultaneous interpreting FICC EN-DE; PT-DE"	Lisbon
April 2019	Simultaneous interpreting BIAL PT-DE	V.N.GAIA

Consecutive interpreting at court and for companies.

Regular jobs between 2012 & 2018

Some translation jobs in 2012 to 2018:

2019

EN-DE Text on MS-Multiples Sklerose, 51 pages

PT-DE Letter Rogatory, 116 pages

2018

PT-DE Text on Economics

PortBraz - DE Legal text, 55 pages

EN-DE Translation of the economical report of a multinational company

2017

EN-DE Textos on Recruiting/marketing (20.000 w.)

EN-DE PATENT (Engineering)

2016

PBRAZ – DE Contract

PBRAZ- DE Press: Presentation of Art Project

PT-DE Verdict from Constitutional Court of Lisbon

PT-DE Text on Tourism (11.000 words)

EN-DE Politics and regulations of a Multinational Company (28.000 w.)

PT-DE 2 articles on fiscal arbitration

2015

EN-DE Press article – industrial/technical area

PT-DE Translation of subtitles

EN-DE Translation of patents

EN-DE Press release on a technical process in the packaging industry

PT-DE Guidebook for walks in Portugal

PT-DE Annual Report

PT-DE Law Suit & Defence Answer (145 pages)

2014

EN-DE Manual for an installation (170 pages)

PT-DE Statutes of a company

PT (Brazil) - text on company strategy and evaluation

PT-DE (Translation of three Web Sites)

PT-DE (Translation of a Web Site)

2013

PT-DE (Company agreement)

PT (Brazil) - DE (Company Agreement)

PT (Brazil) – DE (Procedural Law)

EN-DE (several manuals on products)

EN-DE (Product description)

PT-DE (two texts on investment incentives in Portugal)

2012

PT – DE (Legal Report, 30 pages)
EN – DE (Irish Taxation Section)
PT (Brazil) – DE (Machine Instructions - Manual)
PT (Brazil) – DE (Birth Certificate)
DE- EN (Mining Project)
PT–DE (Court Report, 26 pages)
PT – DE (Carta Rogatória (Rogatory Letter, 27 pages)
EN-DE (TUK-TUK-Project; sponsoring)
Translation of two brochures on Porto for the Town Council of Porto

Proofreading:
Contracts PT-DE